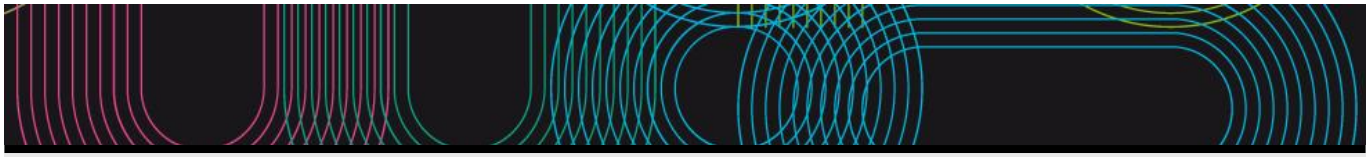

Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Tradución Multimedia

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01M079V01101	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia	1c	6
V01M079V01102	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia	1c	6
V01M079V01103	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia	1c	6
V01M079V01104	Doblaxe	1c	6
V01M079V01105	Localización de Páxinas Web	1c	6
V01M079V01201	Subtitulado	2c	6
V01M079V01202	Voice-Over e Tradución de Documentais	2c	6
V01M079V01203	Localización de Programas Informáticos	2c	6
V01M079V01204	Localización de Videojuegos	2c	6
V01M079V01205	Prácticas en Empresas	2c	6
V01M079V01206	Traballo de Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia				
Materia	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Presentación xenérica de recursos e tecnoloxías da tradución, con énfase na tradución multimedia.			

Competencias	
Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C1	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C6	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
C19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.

Resultados de aprendizaxe	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer os eixos principais da historia da tradución asistida por computador, e os seus fitos máis destacables. Coñecer as tipoloxías básicas de ferramentas para a tradución asistida por computador. Coñecer as características básicas dos produtos multimedia.	B1 B2 B6 B9 C1 C3
Coñecer as principais institucións normalizadoras relacionadas coas tecnoloxías multimedia, así como os estándares desenvolvidos que son máis relevantes para abordar con éxito a tradución deste tipo de produtos.	B1 B6 B9 C1 C3
Estar en condicións de xestionar con eficacia un proxecto básico de tradución relacionado con produtos multimedia, seleccionando dun modo crítico e utilizando adecuadamente as tecnoloxías adecuadas.	B2 B3 B6 B7 B11 B12 C3 C6 C19

Contidos

Tema	
1. Tradución e tecnoloxía: ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. Tarefas e ferramentas.	1.1. Introdución. 1.2. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo tradicional). 1.3. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo actual dixitalizado). 1.4. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos estudantes de tradución. 1.4. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos profesionais da tradución.
2. Recursos informáticos avanzados para o tradutor multimedia: consideracións xerais.	2.1. O software na industria da tradución. 2.2. A contorna de traballo do tradutor. 2.3. A plataforma de traballo do tradutor. 2.4. Os materiais de traballo do tradutor.
3. Especificidades da tradución multimedia.	3.1. Soportes, medios e plataformas relacionados cos medios audiovisuais. 3.2. A interacción do texto co son e a imaxe. 3.3. Formatos específicos empregados na tradución multimedia. - Ferramentas de reprodución de medios. - Ferramentas de conversión de formatos multimedia. - Ferramentas relacionadas co uso de filtros ou "codecs".
4. Recursos informáticos avanzados específicos para a tradución multimedia.	4.1. Recursos específicos para a tradución audiovisual. 4.2. Recursos específicos para a localización. 4.3. Novas perspectivas de futuro no ámbito da tradución multimedia.
5. Creación dunha base de datos de programas informáticos relacionados coa tradución multimedia.	5.1 Fichas informativas dos programas informáticos. 5.2. Preguntas máis frecuentes ("frequently asked questions" ou "FAQ") relacionadas cos programas informáticos. 5.3. Directorios de descarga (URL) dos programas informáticos.
6. Xestión de diversos proxectos básicos relacionados con diferentes ámbitos e soportes da tradución multimedia.	6.1. Casos prácticos varios relacionados coa tradución audiovisual (dobraxe, subtitulado, voiceover, etc.). 6.2. Casos prácticos varios relacionados coa localización (localización de páxinas web, localización de programas informáticos, localización de viedeoxogos, etc.).

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	1	0	1
Lección maxistral	2	0	2
Estudo de casos	2	41	43
Resolución de problemas	5	0	5
Actividades introdutorias	0	9	9
Foros de discusión	0	24	24
Prácticas con apoio das TIC	0	12	12
Traballo tutelado	0	38	38
Exame de preguntas obxectivas	0	4	4
Práctica de laboratorio	0	12	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Presentación	Presentación do "Módulo teórico-metodolóxico" (materias, profesorado, obxectivos). Presentación da materia de "Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia" (profesorado, contidos, estruturación en bloques e temas, calendario e temporalización, materiais, avaliación, observacións).
Lección maxistral	Exposición e análise dos contidos do □Bloque-1 (introdutorio)□ e do □Bloque-2 (avanzado)□ da materia.
Estudo de casos	Presentación e discusión por parte do alumnado das actividades realizadas e dos coñecementos adquiridos; e presentación e discusión por parte do profesorado das actividades a realizar e dos coñecementos a adquirir. Discusións orientadas polo persoal docente.
Resolución de problemas	Resolución de problemas relacionados co □Bloque-1 (introdutorio)□ e do □Bloque-2 (avanzado)□ da materia.
Actividades introdutorias	Identificación da formación previa e das habilidades prácticas do alumnado.
Foros de discusión	Discusión por parte do alumnado dos contidos, dúbidas, suxestións, críticas, etc. xurdidas da lectura do diferentes material de consulta facilitados polos docentes da materia (guía docente, artigos, base de datos de programas, etc.). Discusión orientada polo persoal docente.

Prácticas con apoio das TIC	Realización efectiva de diferentes proxectos básicos relacionados co ámbito da tradución multimedia (tradución audiovisual e localización, basicamente), previa identificación das diferentes tarefas do proceso tradutor e das ferramentas informáticas (hardware e/ou software) necesarias para poder levalas a cabo. Aqueles/as alumnas que non poidan asistir a ditas prácticas, poderán realizalas de maneira autónoma pola súa conta. Prácticas orientadas (in situ ou por vía telemática, segundo proceda) polo persoal docente.
Traballo tutelado	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do alumnado na adquisición dos coñecementos e destrezas relacionados coa materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar ata un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Foros de discusión	Discusión por parte do alumnado, de maneira colaborativa, dos contidos, dúbidas, suxestións, críticas, etc. xurdidas da lectura do diferentes materiales de consulta facilitados polos docentes da materia (guía docente, artigos, base de datos de programas, etc.). En total serán dous (2) os foros habilitados relacionados con diferentes partes do temario da materia. Cada un dos foros será avaliado co 10% da cualificación global da materia. A discusión será orientada polo persoal docente. Asúmese que, como mínimo, cada estudante deberá ter tres (3) "intervencións con contido" en cada un de devanditos dous foros (en calquera dos diferentes temas existentes). Con este mínimo de intervencións (independentemente do máximo) o estudante obterá xa, automaticamente, a cualificación máxima posible en cada foro.	20	B1 B9	C1 C3
Traballo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas co temario.	10	B1 B2 B3 B6 B9 B11	C1 C3 C6
Exame de preguntas obxectivas	Probas para avaliación das competencias adquiridas que inclúen preguntas pechadas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos...). Os alumnos seleccionan unha resposta entre un número limitado de posibilidades. En total serán dúas (2) as probas tipo test, relacionadas con diferentes partes do temario da materia. Cada unha das probas tipo test será avaliada co 30% da cualificación global da materia.	60	B1 B9	C1 C3

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Nas 12 semanas en que se organiza a materia, a avaliación consiste na realización de 6 tarefas e estrutúrase da seguinte maneira:
BLOQUE-1 (introdutorio) da materia: Semanas 01-06, inclusive.
- Semanas 01-03, inclusive: FORO-1 (10%). Primeiro foro controlado relacionado cunha determinada parte do temario.
- Semanas 01-06, inclusive: TEST-1 (30%). Primeira proba de tipo test relacionada cunha determinada parte do temario.
- Semanas 03-06, inclusive: ACTIVIDADE-1 (10%). Primeira parte do proxecto-encomenda, relacionada coa base de datos de programas informáticos e cos aspectos máis básicos (estudo de formatos, soportes, e codificaciones) das tarefas informatizadas do proceso tradutor; todo iso no do ámbito específico da tradución multimedia.
BLOQUE-2 (avanzado) da materia: Semanas 07-12, inclusive.
- Semanas 07-09, inclusive: FORO-2 (10%). Segundo foro controlado relacionado cunha determinada parte do temario.
- Semanas 07-12, inclusive: TEST-2 (30%). Segunda proba de tipo test relacionada cunha determinada parte do temario.
- Semanas 10-12, inclusive: ACTIVIDADE-2 (10%). Segunda parte do proxecto-encomenda, relacionada con exemplos prácticos de proxectos relacionados, directa ou indirectamente, co ámbito específico da tradución multimedia.
Por circunstancias varias, pode acordarse entre todos/as os/as implicados/as (docentes e discentes) entregar as tarefas

TEST-1 e/ou ACTIVIDADE-1 ao final do curso; pero, en principio, a data de entrega para as devanditas tarefas é a semana acordada de antemán. Non é obrigatoria a realización das 6 tarefas avaliativas; e, para aprobar a materia, bastará con obter un mínimo de 5,0 puntos sobre os 10,0 puntos posibles.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as 6 tarefas propostas na primeira. No caso dos dous foros, a participación avaliativa dos mesmos será substituída por outro tipo de tarefas avaliativas (comentario de artigos de investigación, realización de determinadas tarefas complementarias, etc.). No suposto que algún/nha alumno/a non aprobase o global da materia na primeira convocatoria pero si fixese algunha das tarefas indicadas na primeira convocatoria, se o desexa, dita tarefa computaralle como "xa realizada e avaliada" para a segunda convocatoria da materia. Por último indicar que, se un/nha alumno/a considera que a cualificación obtida na primeira convocatoria non está acorde coa cualificación que pensaba obter (noutras palabras, que quere obter unha "mellor cualificación"); pode "renunciar" á nota obtida na primeira convocatoria (sempre que o faga antes de que se entreguen as actas oficiais da primeira convocatoria). Nese caso, a cualificación que aparecerá na súa primeira convocatoria será a de "non presentado/a", e poderá presentarse á segunda convocatoria. De ser así, con todo, debe ser moi consciente do que iso pode implicar en relación con outras materias e prazos xa establecidos: por exemplo, no concernente ao "Traballo de fin de máster" ou ás "Prácticas en empresa".

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-1 (introductorio) de la materia de NTTM**, Creative Commons, MooVi, MTM-UVigo, 2021

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-2 (avanzado) de la materia de NTTM**, Creative Commons, MooVi, MTM-UVigo, 2021

Bibliografía Complementaria

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, ISBN: 9780776615677, University of Ottawa Press, 2002

Chan, Sin-wai, **The future of translation technology: towards a world without Babel**, ISBN: 9780367409050, Routledge, 2019

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, ISBN: 9788496101159, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, ISBN: 9788498364873, Comares, 2008

Jiménez-Crespo, M.A., **Crowdsourcing and Online Collaborative Translations**, ISBN: 9789027265852, John Benjamins, 2017

Miquel-Vergés, J., **"La universidad como institución frontera en el ámbito de la traducción multimedia". En Opción, (31):3, 843-866**, ISSN: 1012-1587; https://produccioncientificaluz.org/index.php/opcion/article/view/20515, Universidad de Zulia (Venezuela), 2015

O'Hagan, M., **The Routledge Handbook of Translation and Technology**, ISBN: 9781138232846, Routledge, 2020

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., **"Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes". En Tradumàtica, 11:338-356**, ISSN: 1578-7559; URL: https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/download/n13-olalla-vert/pdf_5, UAB, 2015

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, ISBN: 9788491160427, UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, ISBN: 9788490296196, UOC, 2008

Reineke, D. (coord.) , **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, ISBN: 9788496577084, Anroart Ediciones, 2005

Zetzsche, J., **The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators. Version 14**, http://jmv.webs.uvigo.es/docs/ToolBox14/index.html#t=toolbox%2Ffrontmatter%2Ffrontmatter.htm, International Writers' Grouup, LLC, 2020

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104
Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videojuegos/V01M079V01204
Subtitulado/V01M079V01201
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Outros comentarios

A docencia desta materia vaise impartir a través da plataforma de teledocencia MooVi (Moodle da UVigo) da Universidade de Vigo (http://faitic.uvigo.es). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar e/ou teñen que entregarse.

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID-19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

De maneira xeral, no que atinxe ás titorías, ademais de presencialmente, as sesións de titorización poderán realizarse por medios telemáticos (correo electrónico; videoconferencia a través de Skype, Zoom, Teams, do despacho virtual do Campus Remoto, etc.; foros de MooVi...) baixo a modalidade de concertación previa.

Dado o carácter semipresencial do Mestrado Universitario en Tradución Multimedia e que nel se vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona dende os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No suposto de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións de docencia presencial previstas, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa salvidade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e MooVi). Estas sesións presenciais, coma sempre, gravaranse e poñeranse a disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de xeito síncrono.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia				
Materia	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao alumno, en primeiro lugar, para reflexionar sobre os aspectos interculturais que afectan á tradución multimedia nas súas distintas modalidades e, en segundo lugar, para adquirir as competencias que lle permitirá atopar solucións adecuadas non só no contexto da súa actividade como tradutor senón tamén na súa faceta de mediador no sentido máis amplo do termo.			

Competencias	
Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
B13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
B14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
B16	16. Modular a culturalidade-orixe en atención a diferentes destinatarios-meta.
B17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
C4	4. Identificar e coñecer en profundidade os aspectos interculturais implicados.
C7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
C11	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
C12	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
C13	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.

Resultados de aprendizaxe	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.	B1 B13 C7 C13
Ofrecer solucións adaptadas á *culturalidad dos destinatarios finais.	B11 B12 B13 B14 B16 B17 C4 C11 C12
Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.	B11 B14 B17 C11 C12

Contidos	
Tema	
Aproximación ao concepto de cultura e os seus derivados.	Aplicación metodolóxica práctica dos conceptos de culturalidade, interculturalidade e transculturalidade á tradución multimedia.
Modelos de análise cultural.	Modelos de descrición da cultura Modelos de identificación e clasificación de elementos culturais.
Aproximación aos conceptos de localización, internacionalización e globalización de contidos.	Localización Internacionalización Globalización
Modelos de análise de estratexias de tradución de elementos culturais.	Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas ao TAV. Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas á localización.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	1	1	2
Lección maxistral	2	8	10
Resolución de problemas	5	40	45
Estudo previo	0	15	15
Foros de discusión	0	22	22
Traballo	0	30	30
Estudo de casos	2	12	14
Práctica de laboratorio	0	12	12
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Presentación	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma de posgrao virtual) e dedicarase a explicar en detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a materia e os procedementos de avaliación.
Lección maxistral	En parte das sesións presenciais, as docentes exporán os puntos máis destacados das lecturas encomendadas ao estudantado.
Resolución de problemas	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición das competencias relacionadas coa materia.
Estudo previo	O estudante disporá na plataforma de posgrao dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria que deberá asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de debate poranse en común e debaterán os aspectos teóricos da bibliografía e reflexionarase sobre a súa aplicabilidade á práctica da tradución multimedia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na platafoma virtual da Universidade de Vigo. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.
Estudo previo	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na platafoma virtual da Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na platafoma virtual da Universidade de Vigo.
Probas	**Descrición**
Traballo	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na platafoma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na platafoma virtual da Universidade de Vigo.
Práctica de laboratorio	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na platafoma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Foros de discusión	Os estudantes deberán demostrar a través da súa participación activa e razoada no foro que leron criticamente o material proposto para os estudos previos e que saben aplicalo realizando diversas actividades propostas polo profesorado (exposición das lecturas de primeiro bloque 15%, actividade de foro sobre os aspectos interculturais da localización de software e videoxogos 15%).	30	
Traballo	O alumno levará a cabo de forma individual ou en grupo un traballo de análise dun produto multimedia (en calquera das súas modalidades) na que analizará en profundidade os problemas culturais que presenta e a forma en que se resolveron ou poderían resolverse. Data de entrega: 13 de xaneiro de 2022.	40	
Estudo de casos	Os estudantes deberán levar a cabo diferentes actividades de análises dos aspectos culturais dalgúns produtos multimedia. Ditas actividades integraranse nunha macrotarea de caracterización da cultura española (caracterización da cultura española, exemplificación mediante un produto audiovisual e elaboración dun perfil para a localización de páxinas web).	30	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Dado que a materia se concibe como unha primeira aproximación á investigación sobre os aspectos culturais implicados na tradución multimedia, concederase especial importancia á redacción das diferentes tarefas encomendadas, que deberán axustarse aos estándares da redacción académica. Consecuentemente, aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran as normas ortográficas gramaticais e de puntuación recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO.

Para superar a materia non é obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Na segunda convocatoria, os estudantes que non superasen a materia na primeira oportunidade de avaliación deberán completar os traballos que non entreguen ou resolvan de maneira satisfactoria durante o curso. Para iso, fíxase un prazo máximo de recepción dos devanditos traballos ata o 27 de xuño de 2022.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Hidalgo Hernández, Verónica., **"Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término"**, 2005

Hofstede, Geert., **Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context.**, 978-0-9845627-0-1, International Association for Cross-Cultural Psych, 2011

Katan, David., **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators.**, 2ª, St Jerome Publishing, 2004

Marín Hernández, David., **"La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción"**, 2005

Novinger, Tracy., **Intercultural communication: a practical guide.**, University of Texas Press., 2001

Bibliografía Complementaria

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell., **"Does culture matter on the web?"**, 2006

Lazcano Bello, Teresa., **"Level of Customization of Twenty America Companies to Spain"**, 2009

Pym, Anthony., **"Website localization"**, 2010

The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace. Oxford:, **The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace.**, Elsevier, 2005

Würz, Elizabeth., **Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures"**, 2006

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104
Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videojuegos/V01M079V01204
Prácticas en Empresas/V01M079V01205
Subtitulado/V01M079V01201
Traballo de Fin de Máster/V01M079V01206

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===
Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Dado o carácter semipresencial do Máster Universitario en Tradución Multimedia e que nel vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona desde os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No caso de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións correspondentes á semana de docencia presencial, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e tutorías coa excepción de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi). Estas sesións presenciais, como sempre, gravaranse e poranse á disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de maneira síncrona.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia				
Materia	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é capacitar os estudantes de máster para resolver os problemas documentais asociados á tradución multimedia, a través do coñecemento dos documentos obxecto desta tradución, das técnicas de análise, selección e tratamento da información, das técnicas de avaliación de fontes e do coñecemento de ferramentas de busca.			

Competencias	
Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
C8	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
C9	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
C14	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.

Resultados de aprendizaxe	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
1. Recoñecer as especificidades dos documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8
2. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais expostos nos procesos de tradución de documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8 C9 C14

3. Avaliar a calidade de documentos e de información.	B1 B6 B11 B12 C7 C8 C9
4. Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	B2 B6 B11 C8 C9
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento de información.	B11 C8 C9 C14
6. Coñecer e utilizar adecuadamente a terminoloxía do campo audiovisual.	B1 B11 C7 C9

Contidos	
Tema	
1. Introdución: a documentación aplicada á tradución multimedia.	1.1. Fundamentos da documentación como área de coñecemento. 1.2. Especificidades das aplicacións documentais á actividade tradutora. 1.3.Especificidades das aplicacións documentais á tradución multimedia.
2. Os documentos multimedia como categoría documental.	2.1.Tipoloxías documentais. 2.2. Especificidades dos documentos multimedia e a súa tipoloxía.
3. Procura documental para a tradución multimedia.	3.1. Fontes de información. 3.2. Ferramentas de procura. 3.3. Métodos de avaliación de fontes electrónicas.
4. Tratamento da información en tradución multimedia.	4.1. Avaliación de necesidades documentais nos obxectos de tradución. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación e almacenado de información seleccionada.
5. Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual e multimedia.	5.1. Fontes de referencia no ámbito audiovisual: observación, análise e baleirado. 5.2. Tesauros: caracterización, elaboración e utilidades. 5.3. Elaboración dun tesauro do campo audiovisual.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	1	2	3
Resolución de problemas	5	35	40
Estudo de casos	4	35	39
Traballo tutelado	0	35	35
Resolución de problemas de forma autónoma	0	33	33
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Presentación	Os contidos da materia atoparanse en forma de presentación accesible para os alumnos a través da plataforma de teledocencia Tema.
Resolución de problemas	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Estudo de casos	Exporanse casos prácticos de procuras documentais, de avaliación de documentos e de análise, selección e tratamento da información.
Traballo tutelado	O alumnado deberá realizar un traballo final da materia, indivudualmente ou en grupo, que conforme ás directrices.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**

Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	Os alumnos realizarán individualmente ou en grupo un microtesauro do ámbito audiovisual ou multimedia.	40	B11	C9 C14
Resolución de problemas de forma autónoma	Os resultados obtidos na resolución dos problemas expostos nos distintos bloques temáticos do curso permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos alumnos.	60	B11	C7 C8 C9 C14

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

As actividades de aplicación, estruturaranse en 4 bloques, como se indica máis abaixo; os 3 primeiros bloques desenvolveranse en períodos de 11 días, o cuarto nun de 24.

PERÍODO 1: día nº 1-día nº 11

Bloque 1: Introdución: a documentación aplicada á tradución multimedia

Bloque 2: Os documentos multimedia como categoría documental

PERÍODO 2: día nº 12-día nº 22

Bloque 3: Procura documental para a tradución multimedia

PERÍODO 3: día nº 23-día nº 33

Bloque 4: Tratamento da información en tradución multimedia

PERÍODO 4: día nº 34-día nº 57

Bloque 5: Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para a avaliación da materia na segunda convocatoria, os alumnos realizarán as actividades de aplicación práctica que non levasen a cabo no seu momento ou, no seu caso, reformularán e realizarán de novo, seguindo as indicacións do profesor, aquelas que non superasen satisfactoriamente durante o desenvolvemento do curso.

A data límite para entregar as actividades na segunda convocatoria de avaliación farase pública oportunamente en Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S., PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

BRISSET, DEMETRIO, **Análisis fílmico y audiovisual**, UOC, 2011

CAICEDO, C.; PASTOR, X., **¿Cómo elaborar un trabajo final de máster?**, UOC, 2016

CARIDAD SEBASTIÁN, M., HERNÁNDEZ PÉREZ, T, RODRÍGUEZ MATEOS, D, PÉREZ LORENZO, B, **Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011

CID LEAL, P.; PERPINYA MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autóno, 2013

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2ª, Pirámide, 2012

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T, **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

CRUZ GIL, M. C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

CUADRA, E. DE LA, **Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013

CURRÁS, E., **Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso**, Trea, 2005
ISO, **« Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte) ». Revista Española de Documentación Científica, 12, 4**, 1989
ISO, **« Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte) ». Revista Española de Documentación Científica, 13,**, 1990
JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V., **Evaluación y calidad de sedes web.**, Trea, 2007
LÓPEZ CARREÑO, R., **Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación**, UOC, 2017
LÓPEZ HERNÁNDEZ, ÁNGELES, **Introducción a la documentación audiovisual**, S&C Ediciones, 2003
LÓPEZ DE SOLIS, I., **El Film-research**, UOC, 2013
LÓPEZ YEPES, A. (ed.), **Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua, 2006
LÓPEZ YEPES, J.; OSUNA ALARCÓN, M. R, **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011
NAUMIS PEÑA, C., **Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión**, Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones, 2005
PACIOS LOZANO, A. R., BUENO DE LA FUENTE, G. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013
STUART, DAVID, **Practical Ontologies for Information Professionals**, Facet Publishing, 2016

Bibliografía Complementaria

ALONSO ARÉVALO, J.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; GÓMEZ DÍAZ, R, **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016
BARTOLL, E., **Introducción a la traducción audiovisual**, UOC, 2015
CODINA, L, **"Sistemas de búsqueda y obtención de información: componentes y evolución", Anuario ThinkEPI, 12**, 2018
CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica**, Pirámide, 1999
CURRÁS, E., **Thesaurus: lenguajes terminológicos**, Paraninfo, 1991
FORNÁS, R., **Cómo buscar en Internet**, El País-Aguilar, 2001
GUALLAR, J.,LEIVA-AGUILERA, J., **El content curator. Guía básica para el nuevo profesional de internet**, UOC, 2013
MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L., **La información especializada en internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional**, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006
MARCOS RECIO, J. C. (COORD.), **Lo efímero de la comunicación. Cómo preservar los contenidos en la era digital**, UOC, 2018
MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B., ORTEGA ARJONILLA, E., **Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia. TRANS: Revista de traductología, 11, págs.287-298**, 2007
MARTÍNEZ ROBLEDO, M. I, **Bibliografía y recursos electrónicos para la traducción multimedia, la tradumática y la enseñanza de lenguas. Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural, 3, págs. 329-339**, 2010
OLIVER, A.; MORÉ, J.; CLIMENT, S., **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008
REDONDO, M., **Verificación digital para periodistas.Manual contra bulos y desinformación internacional**, UOC, 2018
SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.), **Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0**, Fragua, 2011
TRAMULLAS, J., **Wikipedia, educación e información científica, Anuario ThinkEPI, 12**, 2018

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===
Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Dado o carácter semipresencial do Máster Universitario en Tradución Multimedia e que nel vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona desde os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No caso de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións correspondentes á semana de docencia presencial, manteranse as

metodoloxías, contidos, avaliación e tutorías coa excepción de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi). Estas sesións presenciais, como sempre, gravaranse e poranse á disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de maneira síncrona.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Doblaxe				
Materia	Doblaxe			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Fernández Martínez, Juan Hugo García Chao, María José Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Nesta materia o alumno aprenderá as bases teórico-metodolóxicas da tradución para a dobraxe e será capaz de analizar criticamente ditas traducións. Ao mesmo tempo será capaz de realizar traducións de calidade nesta modalidade de trasvasamento audiovisual.			

Competencias	
Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
C50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
C51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
C52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Resultados de aprendizaxe	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de significación e modelos de análise.	B1 B4 C5 C49 C50 C51 C52
Tamén saberá analizar os distintos problemas de transvasamento da modalidade (xerais e específicos) e aplicar as estratexias para solucionalos máis axeitadas en cada caso.	B1 B4 B12 C3 C5 C52
O alumno será capaz de realizar traducións para dobraxe de calidade.	B7 B11 B12 C5 C52
O alumno adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas traducións desta modalidade.	B12 C51 C52

Contidos	
Tema	
1. Introdución á tradución para dobraxe	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. A profesión
2. Tipos de traducións para dobraxe	2.1. Tradución borrador 2.2. Tradución axustada
3. Marco teórico-metodolóxico de análise. Códigos de significación do texto audiovisual	3.1. Códigos da canle visual 3.2. Códigos da canle auditiva
4. Problemas de tradución e estratexias de resolución	4.1. Problemas compartidos con outras modalidades 4.2. Problemas específicos de TAV 4.3. Estratexias de tradución
5. Traballo de curso	5.1. Tradución borrador (nivel inicial) 5.2. Tradución axustada (nivel avanzado) 5.3. Análise crítica (nivel avanzado)

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Estudo de casos	2	40	42
Resolución de problemas	5	0	5
Lección maxistral	2	0	2
Foros de discusión	0	38	38
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Estudo de casos	0	2	2
Traballo	0	40	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	A primeira sesión da materia dedicarase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Estudo de casos	O alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobraxes existentes) que lle permitirán desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobraxes.
Resolución de problemas	O alumnado poderá consultar tódalas dúbidas relativas ao material que se lle ofrece así como facer suxestións de novas liñas de investigación na dobraxe. Para tal fin, pode usar os foros habilitados semanalmente na materia, por correo electrónico ou solicitando titorías virtuais a través de campus remoto (que poderán ser individuais ou colectivas, a criterio do docente).
Lección maxistral	Na lección maxistral da semana presencial explicaranse polo miúdo e exemplificaranse algúns dos contidos teóricos que se porán en práctica en estudos de caso seleccionados.
Foros de discusión	Durante todo o período de docencia desta materia manteranse abertos foros de discusión para reflexionar sobre as múltiples lecturas e presentacións propostas. O alumnado poderá abrir diferentes fíos para facer os seus comentarios e o docente realizará, como mínimo, unha revisión semanal dos fíos para intervir (unha vez que o fagan os estudantes).
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado terá que resolver problemas específicos da tradución para dobraxe a partir de microtextos, partindo da descrición do problema e propoñendo solucións para lograr unha tradución funcional.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e a criterio do docente.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado terá que resolver problemas de dobraxe; avaliarase a súa intervención nos foros (calidade e cantidade) (10%) e a súa entrega individual dunha batería de problemas de tradución para dobraxe (10%).	20		
Estudo de casos	Proba na que o estudante terá que traballar sobre estudos de caso semellantes aos propostos durante a docencia da materia.	30	B1 B4 B11	C3 C5 C52
Traballo	Traballo nivel inicial: tradución borrador xustificada. Traballo nivel avanzado: análise crítica dunha tradución para dobraxe ou tradución preaxustada xustificada.	50	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C49 C50 C51 C52

Outros comentarios sobre a Avaliación

**** PODERANSE DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CALQUERA DAS PROBAS DE AVALIACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA**

CRONOGRAMA DA MATERIA (orientativo; pode sufrir pequenas modificacións por temas de calendario e axuste da visita ao estudio de dobraxe)

- Xornada de presentación da materia (PRESENCIAL e a través de UVigo-TV): obxectivos, temporalización, avaliación

- Semanas 1/2: lecturas e participación do alumnado no foro de lecturas (1ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)

- Semanas 3/4: linguaxe cinematográfica (Prof. Hugo Fernández) e participación do alumnado no foro correspondente

- Semana 5/6: exercicios e estudos de caso en foro (dobraxe1/2: nivel inicial; dobraxe 4/5: nivel avanzado) (2ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)

- Semana 7 (PRESENCIAL): visita a empresa de dobraxe de Galicia

- Semanas 8/9: exercicios e estudos de caso de entrega individual (dobraxe 3: nivel inicial; dobraxe 6: nivel avanzado) (3ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)

- Semana 10: axuste (Prof. María José García Chao) e participación do alumnado no foro correspondente

- Semana 11: elección e preparación do traballo de curso, que será a 4ª tarefa avaliable (tutela continuada por parte da coordinadora)

- Semana 12: repaso e dúbidas da materia, con vistas ao exame final (5ª tarefa avaliable)

Segunda edición de actas (xullo) e posteriores convocatorias:

O alumno poderá optar por UN dos dous sistemas de avaliación contemplados na primeira edición de actas, que recibirán un 100% da cualificación:

(a) Traballo tutelado: pode ser o mesmo suspenso previamente reformulado ou un novo
(b) Exame teórico-práctico: (2ª edición de actas) colgarase en faitic nunha data acordada previamente co alumnado.

EN TODO CASO O ALUMNO HA DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUE SISTEMA DE AVALIACIÓN SEGUIRÁ.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, 1999,

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,

Bibliografía Complementaria

Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,

Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948),**, 2001,

Baños Piñero, R. & J. Díaz Cintas, **Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape**, 2015
Bosseaux, Charlotte, **Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters**, 2015
Cornell, Julian, **No Place Like Home. Circumscribing Fantasy in Children´s Films, en Beeler, Karin & Beeler, Stan (eds.). Children´s Films in the Digital Age**, 2015
Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,
Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,
Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,
Jankowska, Anna & Agnieszka Szarkowska (eds), **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility**, 2015
López Dobao, X.A., **Dez teses para interpretar a dobraxe em Galícia, Trabe de Ouro, 59, 377-390**, 2004,
Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,
Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,
Montero, Xoan, **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, 2010,
Mubenga, K. Somwe, **Film Discourse and Pragmatics in Screen Translation**, 2015
Ranzato, Irene, **Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing**, 2016
Rica Peromingo, Juan Pedro, **Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)**, 2016
Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,
Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,
Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===
Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Dado o carácter semipresencial do Mestrado Universitario en Tradución Multimedia e que nel se vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona dende os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No suposto de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións de docencia presencial, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa salvidade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi). Estas sesións presenciais gravaranse e poñeranse a disposición do alumnado que non poida acceder a elas de xeito síncrono.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Páxinas Web				
Materia	Localización de Páxinas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	O mercado profesional da tradución de páxinas web. Linguaxes e tecnoloxías para contidos de Internet. Estándares internacionais. Ferramentas para xestionar a localización de contidos para Internet.			

Competencias	
Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
C37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.
C38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
C39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
C40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.

Resultados de aprendizaxe	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer o fluxo de traballo e os procesos e fases habituais nun proxecto de localización de sitios e contido web.	B1 B4 B7 C3 C5 C36 C37 C38 C39
Coñecer e aplicar as estratexias e saber utilizar ferramentas máis adecuadas en cada caso para a execución eficiente dun encargo profesional de localización de sitios e contido web.	B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40

Contidos

Tema	
Introdución á localización de sitios e contido web	- Localización de software vs. localización de sitios e contido web - Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusións técnicas e laborais
As estratexias habituais en localización de sitios e contido web	- Só tradución - Localización parcial - Localización integral - Transcreación - Optimización
As ferramentas habituais en localización de sitios e contido web	- Editores de texto - Aplicacións de deseño web - Aplicacións ofimáticas e de autoedición - Sistemas de tradución asistida - Outras ferramentas
O proceso de localización de sitios e contido web	- Elementos textuais - Elementos metatextuais - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Outros elementos localizables
O mercado de localización de sitios e contido web	- Segmentación do mercado - Prospección de posibles clientes - Preparación de ofertas / presupostos - Sistemas de tarificación e estratexias de negociación - Pasado, presente e futuro

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	3	4
Estudo de casos	0	35	35
Traballo tutelado	0	35	35
Presentación	4	35	39
Resolución de problemas	5	2	7
Práctica de laboratorio	0	30	30
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.
Estudo de casos	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballo tutelado	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamindas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Presentación	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Resolución de problemas	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Presentación	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%).	60	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40
Práctica de laboratorio	Xestión dun proxecto-encargo global.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:
Semana 1
- familiarización con plataforma e materiais da materia
- presentacións de estudantes e profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntamentos: apartados 1, 2, 3.1 e 3.2
- debate introdutorio (HTML vs. música)
- debate 1 (l10n web vs. l10n software) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 1 (metainformación) [non avaliable]
Semana 2
- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntamentos: apartado 3.3
- debate 2 (estrutura / inicio multilinguue) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 2 (testing: realización e viabilidade) [non avaliable]
- lectura complementaria 1 (Galibert)
Semana 3
- lectura de apuntamentos: apartados 3.4 e 3.5
- debate 3 (custos) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 3 (testing: tradución) [non avaliable]
- lectura complementaria 2 (Payne)
Semana 4
- actividade práctica 4.1 (ensaio) [avaliable: 25 %]
- lectura complementaria 3 (Estellés) e debate 4 [avaliable: 0-5 %]
Semana 5
- actividade práctica 4.2 Â (web) [avaliable: 30 %]
- lectura complementaria 4 (W3C.org) e debate 5 [avaliable: 0-5 %]
Semana 6
- actividade práctica 4.3 Â (oferta) [avaliable: 30 %]
Páxina 4 de 6
- lectura complementaria 5 (Beninatto) e debate 6 [avaliable: 0-5 %]
Data tope de entrega de actividades prácticas obrigatorias: segundo venres xaneiro

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades e o proxecto propostos na primeira.

A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicarase durante o curso e será publicada no faitic da materia.

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Esselink, Bert, **A Practical Guide to Localisation**, John Benjamins, 2000
Jimenez-Crespo, Miguel A, **Translation and Web Localization**, Routledge, 2013

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205
Traballo de Fin de Máster/V01M079V01206

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===
Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Dado o carácter semipresencial do Máster Universitario en Tradución Multimedia e que nel vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona desde os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No caso de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións correspondentes á semana de docencia presencial, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e tutorías coa excepción de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi). Estas sesións presenciais, como sempre, gravaranse e poranse á disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de maneira síncrona.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Subtitulado				
Materia	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Iravedra López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao estudantado, en primeiro lugar, para alcanzar competencia profesional no proceso de elaboración de subtítulos e, en segundo lugar, para reflexionar sobre os problemas xurdidos no proceso, analizalos criticamente e defender as solucións adoptadas. Ademais, introducirase ao estudantado na técnica do refalado.			

Competencias	
Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtitulado.
C46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtitulado.
C47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
C48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtitulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtitulado.

Resultados de aprendizaxe	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
O estudantado aprenderá as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, tipos, historia e características diferenciais.	B1 B4 C3 C45 C46 C47 C48
O estudantado aprenderá a manexar programas de subtitulado.	B11 C47
O estudantado levará a cabo con éxito todas as fases do proceso de subtitulado: localización dos subtítulos, adaptación e lanzamento e saberá defender o seu traballo.	B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C45 C46 C47 C48

O estudantado aprenderá os fundamentos teóricos do rehablado.	B1 B4 C3 C5

Contidos	
Tema	
1. O subtitulado	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas no proceso de subtitulado 1.3. A práctica subtituladora: a profesión de subtitulador; convencións espaciais, temporais e ortotipográficas; especificidades do discurso subtitulador e problemas e estratexias de resolución
2. Introdución ao refalado	
3. Prácticas	3.1. Prácticas de subtitulado 3.2. Comentarios de refalado

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	0	27	27
Foros de discusión	0	10	10
Presentación	1	0	1
Lección maxistral	2	0	2
Estudo de casos	2	0	2
Resolución de problemas	5	0	5
Prácticas con apoio das TIC	0	45	45
Traballo	0	28	28
Práctica de laboratorio	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Estudo previo	O estudantado disporá, na plataforma de docencia, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como unha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de discusión da plataforma de teledocencia, poranse en común e discutirán as propostas das prácticas de subtitulado.
Presentación	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma de teledocencia) e dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Lección maxistral	Na lección maxistral da semana presencial explicaranse en detalle e exemplificaranse algúns dos contidos teóricos que se porán en práctica en estudos de caso seleccionados.
Estudo de casos	Selección de casos nos que o estudantado pon en práctica os coñecementos teóricos expostos na lección maxistral e asimilados a través das lecturas á súa disposición na plataforma de teledocencia.
Resolución de problemas	Cuestionarios sobre lecturas, preguntas para reflexionar sobre as tendencias investigadoras máis recentes no ámbito, comentarios sobre os estudos de casos e as prácticas que se realizarán de forma individual ou grupal.
Prácticas con apoio das TIC	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Traballo	Comentario de subtítulos refalados en inglés e/ou español. DATA APROXIMADA: semana 8.	30	B1 B4 B11	C3 C5 C47 C48
Práctica de laboratorio	Ademais das actividades semanais, o alumno levará a cabo dous encargos de subtitulado (individual ou en grupo) que suporán a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirán en encargos de traballo simulados ou reais, que poden ir acompañados dun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas. DATAS APROXIMADAS: semanas 3 e 5. As datas dos encargos poden variar dependendo da programación das sesións presenciais da materia.	70	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C45 C46 C47 C48

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Se a cualificación obtida nas probas e traballos durante a primeira oportunidade de avaliación é non apta, ou ben os traballos poderanse refacer seguindo as correccións e propostas de mellora realizadas polos profesores (nese caso, a nota máxima que se obterá será 5), ou ben se realizarán novos encargos e actividades, que se cualificarán de 0 a 10.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Díaz Cintas, Jorge, **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, 1, Ariel, 2003

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline, **Audiovisual translation: subtitling**, 1, St. Jerome, 2007

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===
Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Dado o carácter semipresencial do Máster Universitario en Tradución Multimedia e que nel vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona desde os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No caso de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións correspondentes á semana de docencia presencial, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e tutorías coa excepción de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi). Estas sesións presenciais, como sempre, gravaranse e poranse á disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de maneira síncrona.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Voice-Over e Tradución de Documentais				
Materia	Voice-Over e Tradución de Documentais			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia está concibida para que o alumno adquira os coñecementos teórico-prácticos relativos á modalidade de tradución audiovisual coñecida como voces superpostas ou voice over. Para iso presentaranse e analizarán as características principais da modalidade e todo o proceso polo cal pasa o tradutor, facendo especial fincapé nas convencións que debe utilizar e as principais dificultades ás cales se enfronta, relacionadas basicamente co xénero documental e a divulgación científica no medio audiovisual, pero tamén con outros xéneros que tamén apostan por esta modalidade, como son os realities. O alumno ademais deberá ser capaz de defender argumentativamente as traducións que realice.			

Competencias	
Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
C54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
C55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
C56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Resultados de aprendizaxe	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, características diferenciais e proceso.	B1 B4 C3 C53 C54 C55 C56
Coñecer as características diferenciais dos diferentes formatos que admiten as voces superpostas e as dificultades específicas que expón cada un deles.	B4 C3 C53 C54 C55 C56

Levar a cabo con éxito todas as fases do proceso de voice-over respectando as convencións da modalidade e as restricións temporais. Ademais o alumno será capaz de defender o seu traballo.	B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C53 C54 C55 C56

Contidos	
Tema	
1. Voces superpostas	1.1. Aspectos teóricos e bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpostas	2.1. Documentais de divulgación científico-técnica 2.2. Reportaxes e documentais humanísticos 2.3. Realities e extras de cinema
3. Proxecto de dobraxe para voice-over	3.1. Prácticas de voice-over 3.2. Proxecto de voice-over

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Foros de discusión	0	20	20
Actividades introdutorias	1	2	3
Prácticas con apoio das TIC	4	35	39
Estudo previo	0	35	35
Resolución de problemas	5	0	5
Traballo	0	18	18
Práctica de laboratorio	0	30	30
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Foros de discusión	Nos foros de discusión, poñeranse en común e discutiranse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Actividades introdutorias	Os alumnos contarán cunha presentación power point na que se explica con detalle os obxectivos que se pretenden acadar na materia, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación. Ademais, realizarán dúas actividades introdutorias de entrega non obrigatoria para familiarizarse coa modalidade e as súas características.
Prácticas con apoio das TIC	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Estudo previo	O alumno contará, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Resolución de problemas	As titorías grupales (ou individuais, dependendo de si as entregas obrigatorias da materia fanse individualmente ou en grupo) usaranse para despexar dúbidas relativas aos encargos a través dos cales se avalía a materia e para revisar os mesmos unha vez entregados.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Estudo previo	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Prácticas con apoio das TIC	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo	O alumno levará a cabo un encargo de voice-over (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nun encargo de traballo simulado ou real, xunto cun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas.	25	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56
Práctica de laboratorio	O alumno realizará distintas actividades (individuais, en grupo e de participación nos foros) que deberá entregar ao final dos distintos apartados do módulo a través das cales demostrará a comprensión, asimilación e posta en práctica dos contidos teóricos da materia. As actividades (ou grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obrigatoria e representarán un 60% da nota final.	75	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C53 C54 C55 C56

Outros comentarios sobre a Avaliación

As actividades semanais (individuais ou en grupo) son de entrega obrigatoria e requisito indispensable para superar a materia; agás aquelas para as que se indique específicamente "entrega opcional".

En tódolos casos será requisito indispensable para superar a materia obter unha puntuación mínima de 5 puntos no proxecto final.
SEGUNDA CONVOCATORIA: Aqueles alumnos que non superen a materia poderán presentarse á convocatoria de xulio (calendario oficial da Uvigo). Deberán entregar un dossier coas respostas a todas as cuestións formuladas nos foros e unha serie de actividades breves e un proxecto extenso distinto do realizado por os alumnos que seguiron a docencia e superaron o módulo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Espasa, Eva, **"Myths about documentary translation" en Orero (ed.) Topics in Audiovisual Translation, 183-197**, 1, John Benjamins, 2004

Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, **Voice-over Translation: an Overview**, 1, Peter Lang, 2010

Matamala, Anna, **"Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) New Trends in Audiovisual Translation, 109-120**, 1, Multilingual Matters, 2009

Orero, Pilar, **"La traducción de entrevistas para voice-over" en Zabalbeascoa, Santamaría y Chau (eds.) La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, 1, Comares, 2005

Bibliografía Complementaria

Aleksonyte, Z., **Comparative Analysis of Subtitles and Voice-over in Danish and Lithuanian respectively as compared to English (based on the Danish film Breaking the Weaves).**, Uinversity of Vilnus, 1999

Chmiel, A., **"Teaching Voice-over in the Voice-over Land", en A. Jankowska y A. Szarkowska (eds) New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility, 129-147.**, Peter Lang, 2015

Daniluk, L., A. Matamala y P. Romero-Fresco, **"Transcribing Documentaries: Can Respeaking Be Used Efficiently?". 5th International Symposium Respeaking, Live Subtitling, and Accessibility, Rome.**, 2015

Darwish, A. y P. Orero, **"Rhetorical Dissonance of Unsynchronized Voices: Issues of Voiceover in News Broadcasts", Babel 60(2): 129-144.**, 2014

Franco, E., **Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality, Doctoral thesis**, KUL, 2000

Franco, E., **"Documentary Film Translation: a Specific Practice?", en A. Chesterman, N. Gallardo y Y. Gambier (eds) Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress, 233-242.**, Benjamins, 2000

Franco, E., **"Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries", en F. Chaume y R. Agost (eds) La traducción en los medios audiovisuals, 177-181.**, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001

García Luque, D., **"De cómo domesticar un documental de divulgación científica en el proceso de traducción. Estudio de la versión española de L'Odysée de l'espèce", Sendebar 22: 235-263.**, 2011

Grigaraviciute, I. y H. Gottlieb, **"Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Nonsynchronous Translation", Perspectives: Studies in Translatology 7(1): 41-80.**, 1999

Holobut, A., **Under-voiced and Over-voiced Characters in Film Translation, en A. Nizegoirodcew y M. Jodlowiec (eds) Beyond Sounds and Words. Volume in Honour of Janina Aniela Ozga, 164-184**, WUJ, 2011

Holobut, A., **"Good Cops and Bad Cops in Polish Voice-over Translation", en E. Willim (ed) Continuity in Language. Styles and Registers in Literary and Non-Literary Discourse. 137-161.**, AFM, 2014

Kauffmann, F., **"Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire", Meta 49(1): 148-160.**, 2004

Matamala, A., **"Free-lance Voice-over Translation. Translating for Catalan Television", Jostrans. Journal of Specialised Translation 4: 45-48.**, 2005

Matamala, A., **"Teaching Voice-over Translation: A Practical Approach", en J. Díaz-Cintas (ed) The Didactics of Audiovisual Translation, 231-262.**, Benjamins, 2008

Matamala, A., **"Translating Documentaries: From Neanderthals to the Supernanny', Perspectives. Studies in Translatology 17(2): 93-107.**, 2009

Matamala, A., **"Terminological Challenges in the Translation of Science Documentaries: A Case-study", Across Languages and Cultures 11(2): 255-272.**, 2010

Matamala, A., **"The ALST Project: Technologies for Audiovisual Translation", en Proceedings of Translating and the Computer 37, 79-89.**, 2016

Mayoral, R., **"El espectador y la traducción audiovisual", en F. Chaume y R. Agost (eds) La traducción en los medios audiovisuals, 33-48.**, UJI, 2001

Orero, P., **"Voice-over: A Case of Hyper-reality", MUTRA conference proceedings.**, 2007

Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, **"Quality Assessment of Post-edited versus Translated Wildlife Documentary Films: A Three-Level Approach", Proceedings of WPTP4.**, 2015

Ortix-Boix, C. y A. Matamala, **"Post-editing Wildlife Documentary Films: A Possible New Scenario?", Jostrans. Journal of Specialised Translation, 26, 187-210.**, 2016

Remael, A., **"From the BBC's Voices from the Island to the BRTN's De President van Robbeneiland: A Case Study in TV Translation", Linguistica Antverpiensia XXIX-XXX: 107-128**, 1995

Remael, A., **"Whose Language, Whose Voice, Whose Message?: Different AVT Modes for Documentaries on VRT-Canvas Television, Flanders", en TradTerm 13: 31-50.**, 2007

Sepielak, K., **"Translation Techniques in Voiced-Over Multilingual Feature Movies", Linguistica Antverpiensia New Series 13**, 2014

Sepielak, K. y A. Matamala, **"Synchrony in The Voice-over of Polish Fiction Genres", Babel 60(2): 145-163.**, 2014

Sepielak, K., **"Synchronization Techniques in Multilingual Fiction Voiced-over Films in Poland", International Journal of Communication Babel and Globalization: Translating in the 21st Century.**, 2016

Sepielak, K., **"The Effect of Subtitling and Voice-over on Content Comprehension and Languages Identification in Multilingual Movie", The International Journal of Sciences: Basic and Applied Research.**, 2016

Szarkowska, A. y A. Jankowska, **"Text-to-speech Audio Descriptoin of Voiced-over Films. A Case Study of Audio Described Volver in Polish", en E. Perego (ed) Emerging Topics in Translation: Audio Description, 81-98.**, EUT, 2012

Wozniak, M., **"Voice-over or Voice-in-betweeen? Some Considerations about Voice-over Translation of Feature Films on Polish Television", en A. Remael, P. Orero y M. Carroll (eds) Audiovisual Translation and Media A**, Rodopi, 2012

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Doblaxe/V01M079V01104
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===
Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.
Dado o carácter semipresencial do Máster Universitario en Tradución Multimedia e que nel vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona desde os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No caso de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións correspondentes á semana de docencia presencial, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e tutorías coa excepción de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi). Estas sesións presenciais, como sempre, gravaranse e poranse á disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de maneira síncrona.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Programas Informáticos				
Materia	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Mallo Martínez, Javier Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Xestión de procesos e proxectos de localización de programas informáticos.			

Competencias	
Código	
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
C31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
C32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
C33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.

Resultados de aprendizaxe	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Preparar proxectos.	B4 B18 B7 B11 C57 C57 C5 C57 C30 C31 C32 C33
Procesar os textos/elementos gráficos da interface de usuario.	B4 B7 C3 C5 C32 C33

Xestionar proxectos.	B4 B7 B11 B12 C3 C32 C33
Avaliar proxectos.	B4 B7 B12 C3 C32 C33

Contidos	
Tema	
1. O conceito de Localización	1.1 l10n e i18n 1.2 Estándares industriais
2. Estratexias de localización e xestión de proxectos (entorno MSWindows)	2.1 Traballar con ficheiros de lingua 2.2 Traballar con ficheiros binarios 2.2.1 Traballar con código 2.2.2 Exportación de strings
3. Estratexias de localización e xestión de proxectos (entornos MacOSC e GNU/Linux)	3.1 Presentación 3.2 Ferramentas e procesos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	1	14	15
Estudo de casos	2	45	47
Traballo tutelado	0	45	45
Actividades introdutorias	0	4	4
Resolución de problemas	5	7	12
Práctica de laboratorio	2	25	27

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Presentación	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Estudo de casos	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballo tutelado	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.
Resolución de problemas	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	Grupo de actividades preparatorias	60	B4	C3
			B7	C5
			B11	C30
			B12	C31
				C32
				C33
Práctica de laboratorio	Xestión dun proxecto-encargo global.	40	B4	C3
			B7	C5
			B11	C30
			B12	C31
				C32
				C33

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura do material

- Preparación de clase (instalar e configurar software, comprobación de arquivos exemplo)

Semanas 3-4:

- O traballo con formatos estándar da localización

Semana 5-6:

- Fundamentos da creación e xestión de proxectos de localización

Semana 7-8

- Xestión completa de proxecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE:

Poderá optarse a unha segunda avaliación. A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicarase durante o curso e será publicada no Moovi da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Phoebe Parry, **The Localization Handbook**, Createspace Independent Publishing Platform, 2016

Julie A. Jacko, **Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition**, CRC Taylor & Francis, 2012

Bibliografía Complementaria

Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, 2005

Bryan Schnabel e.a., **A Practical Guide to XLIFF 2.0**, XML Press, 2015

Yurek Hinz, **Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages**, LAP LAMBERT Academic Publishing,

Michael Kaplan, **Internationalization with Visual Basic**, SAMS, 2000

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===
Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determíneno atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dunha maneira mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Dado o carácter semipresencial do Máster Universitario en Tradución Multimedia e que nel vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona desde os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No caso de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións correspondentes á semana de docencia presencial, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e tutorías coa excepción de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi). Estas sesións presenciais, como sempre, gravaranse e poranse á disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de maneira síncrona.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de Videojuegos				
Materia	Localización de Videojuegos			
Código	V01M079V01204			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Loureiro Pernas, María Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.gal			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é familiarizar aos alumnos coa industria do videoxogo e, en particular, coa práctica localizadora e de control de calidade en localización.			

Competencias	
Código	
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.
C42	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.
C43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.
C44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.

Resultados de aprendizaxe	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
2. Asimilar a dinámica do proceso de localización de videoxogos.	B4 B7 C5 C41 C42 C43
3. Identificar os problemas máis comúns derivados do proceso de localización de videoxogos.	B4 B7 C5 C41 C42 C43 C44
4. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.	B4 B7 B11 B12 C5 C41 C42 C43

5. Adquirir práctica no proceso de control de calidade de localización de videoxogos.	B4 B7 B11 B12 C41 C42 C43 C44

Contidos	
Tema	
Bloque I: contidos específicos	Unidade I.1: Videoxogos. Historia Esbozo da historia dos videoxogos, desde a chamada primeira xeración (1972) até a época actual, con especial énfase nas xeracións sétima e oitava, así como no PC como sistema de lecer multimedia. Unidade I.2: Xéneros. Características Clasificación tipolóxica dos videoxogos en función das súas características: simuladores deportivos, acción/aventura, estratexia, xogos en liña multixogador, etc. Unidade I.3: A industria. Estrutura Importancia económica da industria do lecer multimedia. Estrutura dunha empresa tipo. Deslocalización e globalización. Localización, calidade e tradutores in-house. Unidade I.4: Videoxogos: desenvolvemento e comercialización O proceso de creación dun videoxogo. Produción e desenvolvemento. Versións pre-alfa e alfa. Versións beta. O control de calidade. Validación. Saída a mercado. Mercadotecnia. Actualizacións.
Bloque II: contidos comúns	Unidade II.1: Textos multimodais O videoxogo como texto multimodal. Aspectos semióticos. A non liñalidade como condicionante do proceso de tradución. Paratextos do videoxogo: embalaxes, manuais de usuario, contratos de licenza, webs e comunidades en liña. Unidade II.2: Soportes Organización da información verbal nos soportes físicos: a linguaxe XML. Unidade II.3: Informática aplicada á localización Ferramentas de tradución asistida. Ferramentas de xestión terminolóxica. Ferramentas de coordinación de recursos. Ferramentas de seguimento de erros de depuración.
Bloque III: práctica	Unidade III.1: Localización. Calidade. Depuración Clasificación tipolóxica de erros no proceso de localización: erros relacionados co material verbal e gráfico, erros relacionados co audio, outros erros. Unidade III.2: Práctica de localización Reprodución do proceso de localización dun videoxogo. Unidade III.3: Práctica de depuración Reprodución do proceso de control de calidade de localización dun videoxogo.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

Actividades introdutorias	1	5	6
Presentación	1	35	36
Estudo de casos	1	30	31
Traballo tutelado	0	50	50
Resolución de problemas	5	10	15
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación xeral da materia, dos seus obxectivos, metodoloxía docente e avaliación. Detección das motivacións e dos coñecementos previos do alumnado a fin de optimizar o desenvolvemento da docencia.
Presentación	Exposición, a cargo do docente, dos distintos contidos teóricos da materia. Realizarase en permanente contacto cos alumnos, fomentando o debate e a súa participación activa, a fin de verificar a súa correcta comprensión e asimilación.
Estudo de casos	Presentación aos alumnos, a cargo do docente, de diferentes textos multimedia interactivos reais, a fin de analizar distintos aspectos relativos á súa localización e posterior impacto no mercado.
Traballo tutelado	Guiados polo docente, os alumnos levarán á práctica os coñecementos adquiridos nos estudos de casos, a fin de familiarizarse coa práctica profesional da tradución e do control de calidade en localización, reproducindo as distintas fases do proceso.
Resolución de problemas	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	Tradución de paratextos [5 %]: Exercicio de tradución dun texto promocional dun videoxogo. Revisión de guións [15 %]: Exercicio de revisión lingüística do guión dun videoxogo. Restricións por sincronía. Tradución de manuais [10 %]: Exercicio de tradución, con especial fincapé no uso de terminoloxía específica de plataforma. Tradución de ingame [15 %]: Exercicio de tradución, con especial fincapé no manexo de etiquetas e variables. Redacción de consultas ao cliente.	45	B4 B7 B11 B12	C5 C41 C42 C43 C44

Práctica de laboratorio	Práctica de localización [35 %]: Reprodución do proceso de localización dun videoxogo. Práctica de depuración [20 %]: Detección e tipificación de erros de localización dun videoxogo.	55	B4 B7 B11 B12	C5 C41 C42 C43 C44

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO (depende do calendario académico do curso):

- Semana 1: entrega da documentación inicial (contidos teóricos e bibliografía adicional) e lectura da mesma, activación dos foros xeral (de seguemento da materia) e de resolución de dúbidas.- Semana 2: sesión presencial.

- Semana 3: asignación da actividade 1. Prazo de finalización previsto: 7 días.
- Semana 4: asignación da actividade 2. Prazo de finalización previsto: 7 días.
- Semana 5: asignación da actividade 3. Prazo de finalización previsto: 7 días.

- Semana 6: activación do foro de resolución de dúbidas do proxecto final da materia e asignación da actividade 4. Prazo de finalización previsto: 14 días.

- Semana 7: asignación da actividade 5. Prazo de finalización previsto: 14 días.
Ao remate da semana 8-9, avaliación final da materia.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Na segunda oportunidade de avaliación, pediráselles aos alumnos que realicen e entreguen todas as actividades propostas para o curso e avaliaranse conforme aos criterios de avaliación expostos. A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicarase durante o curso e será publicada en Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

O'HAGAN, M. y C. MANGIRON, **Game Localization.**, John Benjamins., 2013
CHANDLER, H. M., **The Game Localization Handbook.**, Charles River Media., 2012

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Doblaxe/V01M079V01104
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Subtitulado/V01M079V01201

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===
Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Dado o carácter semipresencial do Máster Universitario en Tradución Multimedia e que nel vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona desde os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No caso de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións correspondentes á semana de docencia presencial, manteranse as

metodoloxías, contidos, avaliación e tutorías coa excepción de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi). Estas sesións presenciais, como sempre, gravaranse e poranse á disposición de todos aqueles alumnos que non poidan acceder a elas de maneira síncrona.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Prácticas en Empresas				
Materia	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	As prácticas en empresas constitúen unha actividade de natureza formativa realizada polos estudantes e supervisada poas Universidades, co obxectivo de permitir ao estudantado aplicar e complementar os coñecementos adquiridos na súa formación académica, favorecendo a adquisición de competencias que os preparen para o exercicio de actividades profesionais, faciliten a súa empregabilidade e fomenten a súa capacidade de emprendemento.			

Competencias	
Código	
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
B10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C17	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
C18	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
C19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
C20	20. Deseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
C28	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
C29	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
C30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
C31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
C32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
C33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
C34	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
C35	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.
C36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
C37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.
C38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
C39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
C40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.
C41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.
C42	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.
C43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.
C44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.
C45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtitulado.
C46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtitulado.

C47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
C48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtitulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtitulado.
C49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
C50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
C51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
C52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.
C53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
C54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
C55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
C56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Dado que as prácticas en empresas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do máster a unha área concreta, as competencias da materia neste caso coinciden coas da titulación, malia que nas prácticas se exercitarán as requeridas para as tarefas que en cada caso se lle asignen ao estudante. De maneira xeral, coa realización das prácticas académicas externas preténdese acadar os seguintes fins: - Contribuír á formación integral dos estudantes complementando a súa aprendizaxe teórica e práctica. - Facilitar o coñecemento da metodoloxía de traballo adecuada á realidade profesional en que os estudantes se integrarán, contrastando e aplicando os coñecemientos adquiridos. - Favorecer o desenvolvemento de competencias técnicas, metodolóxicas, personais e participativas. - Obter unha experiencia práctica que facilite a inserción no mercado de traballo e mellore a súa empleabilidade futura. - Favorecer os valores da innovación, a creatividade e o emprendimento.	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12 C17 C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33 C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56

Contidos

Tema

Os contidos das prácticas estarán determinados polo acordo que se estableza entre empresa/institución e o alumno, coa supervisión dun titor do máster que velará porque os temas tratados durante a realización das prácticas se correspondan con algún dos temas tratados en calquera dos módulos do máster. Será responsabilidade do alumno/a poñer en coñecemento do seu titor/a calquera incidencia durante as prácticas (recepción tardía do material, tarefas distintas ás especificadas na ficha do destino, etc.).	(*)

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	2	2
Prácticum, Practicas externas e clínicas	0	120	120
Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	0	28	28
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Nunha sesión informativa (2 horas) proporcionarase ao alumnado a información básica relativa ao desenvolvemento das prácticas en empresas/institucións: calendario, características e requisitos de cada práctica, etc.
Prácticum, Practicas externas e clínicas	PROCEDEMENTO DE ASIGNACIÓN: 1. Ofertadas as prazas para a realización das prácticas, os alumnos interesados remitirán ao coordinador/a de prácticas do Mestrado a súa solicitude segundo se reflicte no Anexo II. O/a coordinador/a realizará a selección dos candidatos en función dos seguintes criterios: - Características do perfil sinalado pola empresa/institución. - Cualificación media das materias dos módulos 1 a 3. 2. Naquelas prácticas que requiran proba de acceso, o/a coordinador/a de prácticas enviará os alumnos preseleccionados para que sexa finalmente a empresa/institución a que realice a selección definitiva. 3. Os alumnos tamén poden propor a empresa/institución onde realizar as prácticas, proposta que deberá ser aprobada polo/a coordinador/a. Neste caso, a asignación será directa ao alumno que presentou a proposta. Unha vez asignadas as prazas, os estudantes iniciarán o seu período de prácticas seguindo as indicacións da empresa ou institución de acollida baixo a supervisión do seu titor/a académico/a. SEGUIMENTO E CUALIFICACIÓN DAS PRÁCTICAS: 1. Cada alumno terá dous titores: un profesor/a de o Mestrado e un titor/a da empresa/institución. 2. Terminado o período de actividade na empresa/institución, o titor/a da empresa/institución deberá remitir un certificado das actividades realizadas polo alumno, ademais da cualificación que lle outorga (que representará un 70% da nota final). 3. Ao finalizar as prácticas o alumno deberá remitir ao seu titor/a académico unha memoria onde se describan as actividades realizadas. O titor académico avaliará esta memoria, que significará un 30% da nota final das prácticas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Prácticum, Practicas externas e clínicas	Cada alumno contará cun titor de destino que organizará a práctica (textos, cronograma, prazos, instrucións, correccións...) e cun titor académico que lle axudará a xestionar a documentación e velará pola boa marcha da práctica.
Actividades introdutorias	A coordinadora da materia presentará a bolsa de prácticas para cada curso así como os procesos burocráticos da convocatoria. Dita presentación farase de forma presencial e tamén será gravada pola UVigo-TV para que quede a disposición do alumnado non presencial.
Probas	**Descrición**

Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	O alumno ha de realizar ao finalizar o seu período de prácticas unha pequena memoria (entre tres e cinco páxinas) onde describa a empresa/institución de destino, as tarefas realizadas, competencias adquiridas e achegar ideas derivadas da práctica, se lle parece oportuno, para incluír/mellorar as guías docentes do resto de materias do máster. En faitic pode consultar un modelo de memoria de prácticas que contén os epígrafes principais. Deberá entregar a súa memoria ao titor académico, que a avaliará (30%), prestando especial atención á ortografía, redacción e estilo (poderanse descontar ata 2 untos por erro ortográfico). O 70% da nota corresponderá ao titor da empresa ou da institución, responsable de corrixir e enviar correccións/suxestións de mellora ao alumnado (avaliación formativa).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Prácticum, Practicas externas e clínicas	O titor da empresa/institución emitirá un informe das actividades realizadas polo alumnado, que deberá incluír unha cualificación numérica de 0 a 10 (70%)	70	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12	C17 C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33 C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56

Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	A memoria realizada polo alumno ao finalizar as prácticas, onde se describirán as actividades realizadas na empresa, será avaliada polo docente do máster que lle foi asignado como titor. O titor encargarase de avaliar esta memoria, que significará un 30% da cualificación final das prácticas. Na memoria, que consiste nun informe dunhas 5 páxinas, debe figurar información relativa aos seguintes aspectos: a) Datos persoais do estudante. b) Entidade colaboradora onde realizou as prácticas e lugar de localización. c) Descrición concreta e detallada das tarefas, traballos desenvolvidos e departamentos da entidade aos que estivo asignado. d) Valoración das tarefas desenvolvidas cos coñecementos e competencias adquiridos en relación cos estudos universitarios. e) Relación dos problemas expostos e o procedemento seguido para a súa resolución. f) Identificación das achegas que, en materia de aprendizaxe, supuxeron as prácticas. g) Avaliación das prácticas e suxestións de mellora. **PARA APROBAR A MATERIA CÓMPRE TER UN MÍNIMO DE 5 PUNTOS TANTO NA NOTA ENVIADA POR DESTINO (FORMULARIO D5) COMO NA NOTA DA MEMORIA DE PRÁCTICAS. *POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA NA MEMORIA DE PRÁCTICAS O TITOR/A ACADÉMICO/A PODERÁ DESCONTAR ATÉ 2 PUNTOS.	30	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12	C17 C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33 C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56

Outros comentarios sobre a Avaliación

MODALIDADES DE AVALIACIÓN

MODALIDADE A: é a modalidade descrita arriba

MODALIDAD B: Poden optar á modalidade B de avaliación aqueles estudantes que demostren adquirir experiencia como tradutores profesionais no ámbito da tradución multimedia. Os alumnos que cumpran os requisitos e así o desexen poderánsolicitar á Comisión Académica a avaliación das prácticasen empresas baseada na súa experiencia profesional. Para solicitar esta modalidade deberánpresentar os seguintes documentos:

- Impreso de solicitude cuberto, segundo o modelo proposto pola coordinación dp máster e dispoñible en MOOVI.

- Copia do contrato coa empresa ouinstitución onde se realizou a actividade profesional que se desexa validar ou, en caso de desenvolver a actividade profesional como autónomo, copia da vida laboral na que debe figurar a Tradución e Interpretación como actividade laboral.

- Descrición das tarefas realizadas e informe de valoración da actividaderealizada asinado e co selo da empresa. De non presentarse este informe, acualificación da materia será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado:** *1 hora de cinta*: 10-11 horas de traballo; **Subtitulado para xordos:** 1 hora de cinta: 6-7 horas de trabajo; **Dobraxe:** *1 hora de cinta*: 10-11 horas de traballo; **Localización de videoxogos:** tradución - 2000 palabras/xornada, revisión - 6000 palabras/xornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software:** 2000 palabras/xornada; **Voice-over:** *reality/documental xeral:* 1/2 hora de material: 8 horas de traballo, *reality/doc complejo:* 1/2 hora de material: 16 horas de traballo. 60 horas de prácticas equivalen a 7-8 realities ou 4 documentais de 1/2 hora.

* O cómputo de horas pode sufrir algunha variación se as circunstancias así o aconsellan, sempre co visto e prace do titor/a académico/a.

No caso de que o alumnado non supere a materia, deberá realizar unha práctica institucional asignada polo coordinador/a do mestrado e supervisada por un dos docentes, que se encargará de avaliala.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===
Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dunha maneira mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Dado o carácter semipresencial do Máster Universitario en Tradución Multimedia e que nel se vén impartindo docencia online síncrona e asíncrona desde os seus comezos, non é necesario facer ningún cambio na guía docente. No caso de que non se poidan desenvolver con normalidade as sesións de docencia presencial previstas, manteranse as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa excepción de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi). Estas sesións gravaranse e poranse á disposición do alumnado que non poida acceder a elas de maneira síncrona.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traballo de Fin de Máster				
Materia	Traballo de Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado. O traballo de fin de máster é un traballo persoal e orixinal tanto no título coma nos contidos que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo titorización docente. O estudantado debe mostrar de forma integrada a adquisición das competencias e os contidos formativos asociados ao título.			

Competencias
Código

Resultados de aprendizaxe	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos
Tema
O alumno poderá elixir o tema que prefira entre todos aqueles relacionados coas diferentes materias do máster. (*)

Planificación	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0	4	4
Seminario	0	6	6
Traballo tutelado	0	140	140
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Ao comezo do cuadrimestre celebrarase unha sesión presencial na que se presentarán as normas de elaboración do traballo e os prazos de realización.
Seminario	Nas titorías en grupo resolveranse as dúbidas expostas polos alumnos e tentaranse destacar os aspectos claves na realización dun traballo académico de fin de máster.
Traballo tutelado	Cada alumno traballará autonomamente guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do traballo. Ademais, contará coas directrices de elaboración do traballo que estarán publicadas no sitio da materia na plataforma MooVi.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Traballo tutelado	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Actividades introdutorias	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "outros comentarios e segunda convocatoria". As competencias específicas avaliadas seleccionaranse en función do tema sobre o que verse o traballo de fin de máster de cada estudante. Son comúns a todos as competencias básicas e xerais, ademais da específicas CE15, 17, 18, 19, 20 e 21.	100	

Outros comentarios sobre a Avaliación

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

O estudantado ten dereito a dúas oportunidades de avaliación. As datas de entrega e defensa do traballo de fin de máster serán as establecidas de maneira oficial polo centro e notificaránselle ao alumnado con suficiente antelación a través de MooVI. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MooVI e estar ao tanto das datas de entrega e presentación do traballo.

CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

1. Segundo os acordos tomados pola comisión académica do Máster en Tradución Multimedia da Universidade de Vigo, a avaliación será realizada polo titor, que se rexerá pola seguinte rúbrica:

RÚBRICA TRABALLO FIN DE MÁSTER

CRITERIOS DE AVALIACIÓN		PESO	EXCELENTE (100)	BEN (66)	INSUFICIENTE (33)
PRESENTACIÓN FORMAL 30 %	Organización da documentación	5 %	A información está ben organizada utilizando apartados e subapartados, correctamente estruturados seguindo un índice lóxico.	A información está organizada de forma lóxica, aínda que a súa estrutura é mellorable.	A información está *desorganizada, sen continuidade lóxica na súa estrutura.
	Redacción e ortotipografía	20 %	Correcta, sen fallos.	Presenta algúns fallos.	Deficiente con moitos. fallos.
	Fontes documentais e a súa referencia no texto	5 %	Adecuada, actualizada e correctamente *referenciada.	Escasa e moi básica, aínda que ben referenciada.	Moi escasa e pouco fiable (internet) e sen citas en texto.
OBXECTIVOS, METODOLOXÍA E CONSECUCIÓN 50%	Formulación dos obxectivos	15%	Formulados de forma relevante.	Preséntanse de forma imprecisa.	Non están correctamente formulados.
	Metodoloxía utilizada	10%	De deseño e aplicación coherente. Identifícanse e razoan as limitacións.	Aceptable aínda que non xustificada nin identificadas as limitacións.	Pouco coherente e sen identificación das limitacións atopadas.
	Resultados	15%	Reflectidos de forma clara e dan resposta ao estudo realizado.	Reflicten de forma aceptable o estudo realizado aínda que con carencias..	Reflicten de forma pobre o estudo realizado.
	Conclusións	10%	Adecuadas e convenientemente razoadas segundo os obxectivos e resultados.	Parciais e pouco razoadas en concordancia aos obxectivos e resultados.	Non se corresponden a todos os obxectivos nin están baseadas nos resultados alcanzados.

EXPOSICIÓN E DEFENSA 20 %	Material de soporte	5%	Utiliza medios adecuados e que facilitan o entendemento do traballo.	Os medios utilizados son adecuados, aínda que non aproveitou todas as posibilidades para a exposición.	Non utilizou os mellores medios para a exposición.
	Exposición oral e linguaxe corporal	5%	Clara, fluída e co volume de voz recomendable. Non recorre á lectura de contidos. Transmite tranquilidade e as súas movementos son correctos.	Clara e fluída, pero con erros de orde menor. En ocasións recorre á lectura de contidos. A pesar de transmitir nerviosismo, comunica de forma aceptable.	Mellorable na dicción. Baséase fundamentalmente, na lectura de contidos. A linguaxe corporal non favorece a comunicación.
	Tempo	5%	Axustado ao establecido.	Axustado ao establecido pero con excesiva velocidade de dicción	Non axustado ao establecido.
	Defensa no debate e discusión	5%	Contesta adecuadamente a todas as preguntas expostas.	Contesta adecuadamente a a maioría de preguntas expostas.	Contesta de forma incorrecta á maioría de preguntas expostas.

2. Independentemente do establecido na rúbrica anterior, recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran as normas ortográficas e gramaticais.

*O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte:

1. Presentación por parte do estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos). Penalizarase ao alumnado que supere o tempo máximo establecido.
2. Intervención do titor, na que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos).

3. Resposta do estudante á intervención do titor (5 minutos).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

CALVO ENCINAS, Elisa (Ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina.**, Comares, 2011

CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012

DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.)., **Manual de investigación cualitativa.**, Gedisa, 2012

GIBBS, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa.**, Morata, 2012

ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.), **Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis.**, Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona., 2012

PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.)., **Translation research projects.**, Universidad Rovira i Virgili., 2012

ROJO, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción.**, Síntesis, 2013

RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio., **Teoría y práctica de la investigación cualitativa.**, Universidad de Deusto, 2012

VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix., **Investigación social mediante encuestas.**, Centro de Estudios Ramón Areces., 2011

ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Ed.)., **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión.**, Comares, 2005

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
Doblaxe/V01M079V01104
Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videojuegos/V01M079V01204
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
Subtitulado/V01M079V01201
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===
Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===
* Metodoloxías docentes que se manteñen
Todas.
 Actividades introdutorias: Campus Remoto, vídeo en distribución asíncrona, documentación en MooVi.

* Metodoloxías docentes que se modifican
Sen modificación.

* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)
Correo electrónico e titorías a través do despacho virtual da coordinadora da materia e dos titores/as, con cita previa.

* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir
Sen modificación.

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe
Sen modificación.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===
Sen modificación no número, tipo ou porcentaxe de cualificación.

Modificación no formato de entrega:
 O traballo escrito será entregado unicamente de forma telemática.
 A presentación oral terá lugar de forma telemática a través de Campus Remoto (aula virtual ou despacho virtual do titor/a).

=== MODALIDADE MIXTA ===
Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

=== INFORMACIÓN ADICIONAL ===
O proceso de ensinanza-aprendizaxe desta materia exposto nesta guía docente poder ser obxecto de modificación co fin de axustarse a posibles modificacións da normativa de TFM do centro, en circunstancias sanitarias excepcionais e previa aprobación en Xunta de Facultade.